

### 5.5.2. - Jannet Ar Gallig

*Transcription : volume 2, page 371 et page 375.*

Les neuf occurrences dont nous disposons pour ce chant ne correspondent qu'à quatre versions différentes. Les deux versions que Luzel transmet au comité, ont été recopiées par Ollivier<sup>265</sup> et publiées dans «Hor Yezh». Luzel connaissait également une troisième version en 80 vers qui est conservée dans le cahier 3 du manuscrit 1020 de la bibliothèque municipale de Rennes [version 3]. La quatrième version est celle en 116 vers collectée par Milin.

#### Comparaison des versions [1 b] - Recueil Vol 5 f°517 et [1 a] - Cahier 8

Nous avons considéré que les deux textes présentés comme recueillis auprès de Marie-Josèphe Cado, c'est-à-dire le manuscrit du volume 5 du Recueil, folios 517 - 519, et celui du manuscrit 1022 - cahier 8 du fonds Luzel de la bibliothèque de Rennes [1 a], correspondaient à la même version. Ils ne sont cependant pas tout à fait identiques si on les compare dans le détail. Dans le manuscrit 1022, le texte n'est pas séparé en actes à chaque changement de lieu de l'action à la manière d'une pièce de théâtre comme c'est le cas dans celui du Recueil des poésies populaires de la France. Nous notons également un désir de rénovation de la langue utilisée dans le texte du Recueil qui se traduit par des différences orthographiques, mais aussi lexicales, et même grammaticales :

Exemples de différences orthographiques entre le texte du manuscrit des Poésies populaires de la France [1 b] et celui du cahier 8 du fonds Luzel de la bibliothèque de Rennes [1 a] : war / oar ; gret / groët / gret ; gwell / goël ; wele / oële ; giz / guiz ; anehan / a-nesan ; ti / ty ; komz / comz ; kousk / cousq ; kerz / querz ; kerc'h / querc'h ; kimiadi / quimiadi ; kement / quement ; kennebeut / quer nebeud ; ha / ac ; mervel / merwell ; diwallet / diouallet ; intaon / intanv ; intaonet / intanvet

Exemples de différences lexicales : presbital / Presbyter ; peseurt den / Pétoré goas ; fete / fed-an-deiz ; em zi / e-bars ma zy ; ur c'hoef lienn finn war he fenn / Coëffo lienn volant oar hi fenn ; Na c'houlenn ken met ho kwelet / Na n'eus quen désir med ho gwelet ; aoza koan / préparin coan ; dilezet Doue / abandonnet Doue

Exemples de changements de tournures grammaticales :

	[1 b] - Luzel Recueil	[1 a] - Luzel cahier 8
vers 12	dre ma n'on d'ehan evel d'ec'h	'vesan n'hon des-han vell <i>ma z'hon</i> dec'h
vers 19	ha pa n'am be met dour bervet;	<i>Witt</i> pa m'hem bé med dour berwet
vers 25	Person Lescoat a lavare Ebars ann ti pa antree : Tapet oc'h, Jannet en ur pleg Lec'h ma renfet bea ma groeg. N'bermet ket ar stered hag al loar Kouskfe ar breur-kaer gant he c'hoar	Person Lescoat a lavaré E-bars an ty pa <i>arrué</i> : <i>Ase, Jeannet, out-te tapet</i> hen eur pleg Lec'h ma <i>rinquis bésan d'hin</i> groëg. <i>Na</i> bermetfé quet ar stered ac al loar <i>A</i> cousqfe eur breur-kaër gant hi c'hoar
vers 37	Mar an d'am presbital da chomm e lako glac'har 'n ho kalon	Mar hân- <i>mé</i> d'hem Presbyter da chomm <i>Me rento</i> glac'har 'n'hes kalon
vers 46	O return <i>euz</i> ar foar Louargat	O return ar foar a Louargat
vers 50	Fransez Moïsan, ma c'hamarad, C'hwi rafe 'r plijadur em rekat	Francez Moïsan, ma c'hamarad, C'hwi <i>rei eur</i> blijadur hem réquet ?

<sup>265</sup> Bibliothèque municipale de Rennes, fonds Ollivier, manuscrit 960, p. 384.

vers 102

Kimiadi 'ran ouzoc'h, ma zad

Quimiadin rân *di-gant oc'h*, ma zad

On peut également remarquer que certaines mutations ont été corrigées : o tougen / o douguenn ; he c'henta krouadur / hi c'henta c'hrouadur ; o tijuni / o dijunin ; ho kwelet / ho gwelet.

Pour terminer avec ces comparaisons notons l'absence dans le manuscrit du Recueil de deux distiques du texte du cahier 8. Ils prendraient place après le vers 49 :

hini guin ru, hini guin gwenn  
d'hin da choas n'hini a garrin

Celle de vin rouge, celle de vin blanc  
A moi de choisir celle que je voudrai

et après le vers 134 pour le deuxième

Coagnio dit-te na vô préparé ;  
rac te vo ractall dénoncet

Il ne te sera pas fait à dîner  
Car tu seras dénoncé sur l'heure

Par contre, deux couples de vers (74 - 75 et 132 - 133) figurent dans le manuscrit du Recueil et ne sont pas dans celui du cahier 8 : il s'agit à chaque fois de ces chevilles qui relancent l'action mais ne sont pas indispensables à son bon déroulement.

vers 74

Fransès Moïsan, pa glevaz  
Gant ar vinz kerkent a bignaz

quand François Moysan entendit (cela)  
Il monta aussitôt l'escalier tournant.

vers 132

Hag e vamm kerkent a laraz  
Da berson Lescoat, p'hen klewas :

Et sa mère répondit aussitôt  
Au recteur Lescoat, quand elle entendit :

Dans les deux textes, deux formes différentes du verbe «avoir» commencent deux vers consécutifs ; cette façon de relancer le rythme est souvent employée dans les chants à danser.

#### [1 b] - Luzel Recueil

n'in m'eump bed hen nôz-mân calz a boan  
bet a m'eus hen nôz-mân calz a boan

#### [1 a] - Luzel cahier 8

ni 'meumb bet 'n noz-ma kalz a boan  
bet hon euz en noz-ma kalz a boan

#### Comparaison des quatre versions distinguées

Dans ces différents textes (identifiés par les appellations respectives de [1] - Luzel, [2] - Luzel, [3] - Luzel, [4] - Milin définies dans la liste de versions donnée en fin d'étude du chant) les noms des principaux protagonistes sont partout identiques : Person Lescoat et Jeanne Le Gallic.

Mais les noms de lieux subissent davantage de variations :

Lescoat et de Moysan se rencontrent : [1] - Luzel : en revenant de la foire de Louargat (vers 46)

[2] - Luzel : non mentionné

[3] - Luzel : non mentionné

[4] - Milin : en allant à la foire du Huelgoat (vers 1)

Jeanne Le Gallic est tuée :

[1] - Luzel : En dachenn grenn (vers 106)

[2] - Luzel : Koad Malane (vers 79)

[3] - Luzel : Lescoat (vers 58)

[4] - Milin : E bord ar c'hoad (vers 67)

Le déroulement de l'histoire est sensiblement identique dans les quatre versions, notons cependant que celle de Milin commence directement par la commande du meurtre, la scène étant relatée de façon originale à la

première personne ; le chanteur n'est pas seulement narrateur mais acteur et qui plus est, c'est François Moysan, celui à qui le crime a été commandité. La version [1] - Luzel présente des couplets similaires aux vers 46 à 54, mais leur effet en milieu de texte est moins saisissant.

Episode de la fontaine :

- [1] - Luzel : non mentionné
- [2] - Luzel : vers 3
- [3] - Luzel : vers 1
- [4] - Milin : non mentionné

François Moysan

- [1] - Luzel : François Moysan ne connaît pas Jeanne Le Gallic (vers 57)
- [2] - Luzel : Jeanne Le Gallic l'a tenu sur les fonds baptismaux (vers 42)
- [3] - Luzel : non mentionné
- [4] - Milin : Jeanne Le Gallic a été deux fois sa commère  
Et il a mangé le pain de son père (vers 9)

Le nom de François Moysan n'est pas mentionné dans [3] - Luzel, il s'agit alors du petit page du recteur Lescoat. Les menaces du recteur Lescoat de mettre le feu ne se trouvent que dans les versions du Recueil [versions 1 et 2].

Annnonce de l'agonie du père est faite :

- [1] - Luzel : par François Moysan (vers 76)
- [2] - Luzel : par le recteur Lescoat (vers 54)
- [3] - Luzel : par le recteur Lescoat (vers 20)
- [4] - Milin : par le recteur Lescoat (vers 35)

Jeanne va chez son père :

- [1] - Luzel : en compagnie de sa servante, qu'elle congédie pour ne pas la mettre en danger (vers 108)
- [2] - Luzel : en compagnie de sa servante qui l'abandonne malgré ses supplications (vers 86)
- [3] - Luzel : non mentionné
- [4] - Milin : son mari refuse de l'accompagner (vers 40)  
La servante qui l'accompagne cherche à la défendre (vers 78)

Nous pouvons remarquer également que les relations entre la maîtresse et sa servante sont bien différentes suivant les versions.

Elle trouve son père

- [1] - Luzel : occupé à semer de l'avoine (vers 88)
- [2] - Luzel : occupé à charroyer (vers 67)
- [3] - Luzel : à table à manger (vers 32)
- [4] - Milin : en bonne santé à la maison (vers 61)

Pressentiments :

- [1] - Luzel : de Jeanne chez son père (vers 102)
- [2] - Luzel : de quelqu'un de sa maison (vers 60)  
de Jeanne dans le bois (vers 80)
- [3] - Luzel : de Jeanne sur la route (vers 47)
- [4] - Milin : de la servante (vers 51), du père de Jeanne (vers 67)

Les armes :

- [1] - Luzel : non mentionnées
- [2] - Luzel : Moysan : une hache sans tête (vers 83)  
Lescoat : deux pistolets (vers 97)
- [3] - Luzel : Le page : non mentionnée  
Lescoat : un fusil chargé (vers 53)
- [4] - Milin : Moysan : une hache à deux têtes (vers 69)

Notons la différence de condition entre le recteur Lescoat qui porte une arme à feu et Moysan, qui doit être un être plus frustré, un paysan, qui manie la hache.

L'enfant que le recteur refuse de baptiser est :

- [1] - Luzel : non mentionné
- [2] - Luzel : jeté dans une mare dont l'eau le baptisera (vers 104)
- [3] - Luzel : jeté dans une mare, les laveuses le baptiseront (vers 65)
- [4] - Milin : jeté dans une mare, recouvert de feuilles (vers 94)

Après le forfait :

- [1] - Luzel : Chez la mère de Lescoat, elle le maudit (vers 126)
- [2] - Luzel : A l'auberge, le coq chante annonçant la punition (vers 109)
- [3] - Luzel : A l'auberge, le coq chante inopinément (vers 74)
- [4] - Milin : A l'auberge, le coq rôti se met à chanter (vers 105)

Dans trois versions, c'est un fait surnaturel qui témoigne de la forfaiture du recteur Lescoat.

Punition du recteur Lescoat :

- [1] - Luzel : En montant à l'échafaud, il se repent (vers 141)
- [2] - Luzel : Il sera pendu, décapité (vers 112)
- [3] - Luzel : Il est pendu (vers 79)
- [4] - Milin : Il est étouffé (mouguet) (vers 114)

Malrieu : 0195 - Gwall dorfedoù person Lescoat

## Versions des Poésies populaires de la France :

- [1 b] LUZEL, Jannet ar Gallig, Poésies populaires de la France, 1876, vol. 5, f° 517-519.
- [2 a] LUZEL, Jannet ar Gallig, Poésies populaires de la France, 1876, vol. 5, f° 521-523.

## Autres versions bretonnes :

- [1 a] LUZEL, Jeannet ar Gall, B.M. Rennes - Manuscrit 1022 - cahier 8, s.d., f° 36v-39r (pp. 68-73).
- [1 c] OLLIVIER, Jannet ar Gallig, B.M. Rennes - Manuscrit 960, s.d., pp. 384-393.
- [1 d] LUZEL, Jannet ar Gallig, Hor Yezh, 1995, n° 201, pp. 88-92.
- [2 b] OLLIVIER, Jannet ar Gallig, B.M. Rennes - Manuscrit 960, s.d., pp. 394-400.
- [2 c] LUZEL, Jannet ar Gallig, Hor Yezh, 1995, n° 201, pp. 93-96.
- [3] LUZEL, Jeannet ar Gall, B.M. Rennes - Manuscrit 1020 - cahier 3, s.d., f° 47r-48r (pp. 17-20).
- [4] MILIN, Persoun Lescoat ha Jeanne Ar Gallig, Gwerin, 1961, tome 1, pp. 113-115.